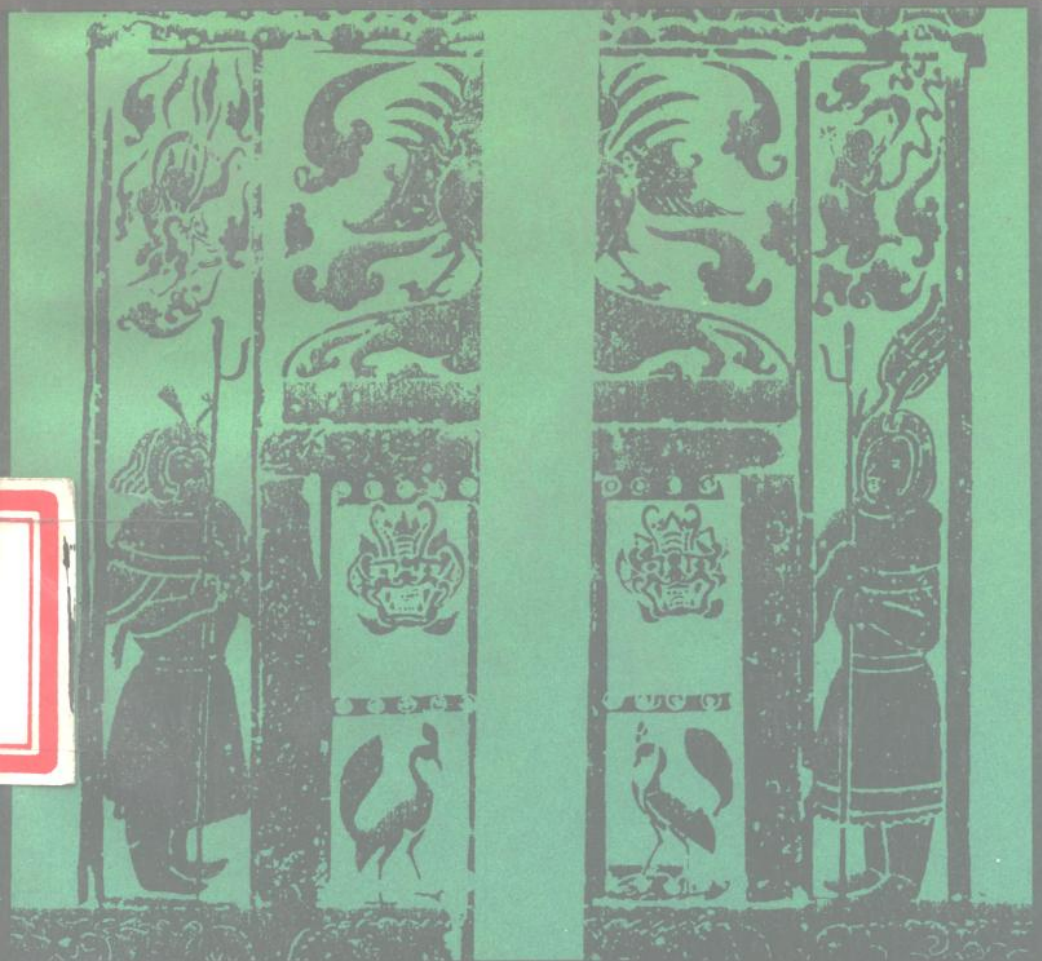


现代语文版 资治通鉴

66 小分裂

台湾 柏杨 中国 友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

⑥⑥ 小分裂

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21500586

1993 · 北京



1500586

(京)新登字 191 号

书名 现代语文版资治通鉴(66)
作者 台湾 柏杨 译
发行 中国友谊出版公司
出版 中国友谊出版公司
经销 新华书店北京发行所
印刷 昌平新兴胶印厂
规格 850×1168 毫米 32 开本
6 印张 140,000 字
版次 1993 年 4 月第 1 版
印次 1993 年 4 月北京第 1 次印刷
印数 1—20000 册
书号 ISBN 7-5057-0470-2/K·57
定价 4.00 元

1131/05

目 录

十世纪

公元九〇八年至九〇九年

- 晋王李克用逝世，其子李存勖继承王位 (2)
- 后梁帝朱全忠毒死唐王朝末代皇帝李柷 (7)
- 晋破夹寨潞州解围 (14)
- 后梁从开封迁都洛阳 (32)

公元九一〇年至九一六年

- 后梁与晋柏乡会战，后梁大败 (73)
- 刘守光称燕帝，国号“大燕”，建都幽州，
改元“应天” (85)
- 后梁帝朱全忠被儿子朱友珪所杀 (110)
- 均王朱友贞起兵诛杀郢王朱友珪，在
大梁金极称帝 (122)
- 晋王李存勖率军大举攻燕，攻克幽州，
刘守光被擒，桀燕亡 (138)
- 后梁削弱天雄战区割据势力，遂
爆发魏州兵变 (149)

- 晋并吞天雄战区(154)
- 前蜀攻占岐国秦、成、凤三州(169)
- 契丹军入侵晋王国(178)
- 契丹日益强大，耶律阿保机称帝，
改元“神册”(185)

(17) 卷六

公元九〇八年 戊辰

后梁太祖开平	二年	前蜀王建天复	八年
晋李存勖天祐	五年	武成	元年
岐李茂贞天祐	五年	南楚马殷开平	二年
弘农杨渥天祐	五年	吴越钱镠天宝	元年

1 春季,正月一日,前蜀帝国(首都成都府(四川省成都市))皇帝(一任高祖)王建,登兴义楼。一位佛教和尚挖出一只眼珠呈献,作为祝福,王建大为感动,下令招待一万名和尚进餐回报。皇家文学研究官(翰林学士)张格说:“小人物无缘无故伤害自己的身体,应该给他严重的处罚!现在赦免他、不处罚他,已经够他幸运的了,反而对他褒奖,就更伤风败俗。”王建才停止行动。

正月五日,王建命韦壮当副监督长(门下侍郎)、二级实质宰相(同平章事)。

正月九日,王建前往京师(首都成都府)南郊祭祀天神。

正月十日，王建下诏太赦，改年号武成（之前是天复八年，之后是武成元年）。

2 晋王国（首都太原府〔山西省太原市〕）国王（一任）李克用头上生出毒疮，病势沉重。周德威（潞州援军总指挥官）等退军乱柳（山西省沁县东南。增援潞州事，参考去年〔九〇七〕六月）。李克用吩咐他的老弟内外蕃、汉总作战司令（内外蕃汉都知兵马使）、振武战区（总部设朔州〔山西省朔州市〕），司令官（节度使）李克宁，监军宦官（监军）张承业，大将李存璋、吴珙，机要秘书（掌书记）卢质，同心合力，辅佐他的儿子、晋州（山西省临汾市）州长李存勖（音 xù，〔序〕）继承王位（司马光注：《五代史阙文》说：“民间传说：李克用临死时，把三支箭交给李存勖说：‘第一支箭讨伐刘仁恭，你如果不先攻克幽州，黄河以南不可能到手。第二支箭攻击契丹部落，耶律阿保机跟我指天盟誓，结拜兄弟，誓死重建唐王朝，竟突然背盟，归附后梁〔首都开封府〕，你一定要击败他。第三支箭消灭朱温〔朱全忠〕，你能完成这三件事，我死而无恨。’李存勖把三支箭藏到李克用祭庙里。后来讨伐刘仁恭，命属官用少宰〔牛羊各一〕祭祀禀告后，取出一箭，装到锦绣箭袋之中，派近身将领背在身上，作为前锋。凯旋的那天，随着呈献俘虏的人头，把箭送回李克用的祭庙。讨伐契丹，消灭后梁，都用这个方法。”考察《旧五代史·契丹传》上说：“李存勖初继位时，曾派使节去契丹告哀，并贿赂黄金绸缎，请求派军解救潞州，契丹回答说：‘我跟前王〔李克用〕结拜成为兄弟，他的儿子就是我的儿子，哪有老爹不协助儿子的道理！’允许派军，但不久潞州包围解除，才停止行动。”《广本》说：“刘守光被刘守文攻击，屡次向晋国求救，李存勖派军五千人增援。”据此，李存勖根本没有跟契丹和刘守光对立。所以有此传说，后

人在李存勖成功之后，杜撰李克用临终场景，夸耀李存勖少年英雄而已）。李克用强调说：“这孩子眼光远大，心胸宽阔，一定可以完成我的大事，你们要好好协助教导！”

正月十九日，李克用告诉李存勖说：“嗣昭身陷孤城，危险万状（李嗣昭被困潞州，参考去年〔九〇七〕五月），我已来不及再见他一面，等到把我安葬完毕，你跟德威（周德威）等，要竭尽全力，急去援救！”又嘱咐李克宁等说：“我把亚子托付给你们！”亚子，是李存勖的乳名。李克用说完，逝世（年五十三岁）。李克宁接管总部军政，无论内外，没有人敢乘机闹事。

李克宁长久以来，手握兵权，有兄终弟及、接替老哥官爵的可能性。当时，上党（潞州州政府所在县·山西省长治市）的包围，仍没有解除，官兵们认为李存勖年纪还轻（本年，李存勖二十四岁），很多人交头接耳，私下议论，军心震荡不安。李存勖恐惧，把官爵让给叔父李克宁，李克宁说：“你是嫡长子，理应继承，何况又有先王（李克用）的命令，谁敢违抗！”文武官员打算参见李存勖，李存勖正在灵柩前悲哀哭泣，不能马上出来，张承业到灵堂对李存勖说：“最大的孝，是完成老爹的事业，光哭有什么用！”遂把李存勖扶出来，登上公堂，正式就任河东战区（总部设太原府〔山西省太原市〕）司令官（节度使）及晋王（二任）爵位（胡三省注：张承业扶李存勖，好像张昭扶孙权〔参考二〇〇年二月〕）。李克宁领先率各将领叩头祝贺，李存勖把总部的军政大事，全交给李克宁处理。

李存勖命李存璋当河东战区（总部设太原府〔山西省太原市〕）军城司令（河东军城使）、步骑兵总纠察官（马步都虞候）。李克用时代，信任胡人蛮族，放纵官兵战士，对他们欺压平民、掳掠街市，都尽量包容；李存璋接事之后，在蛮族部落和军队战士

中，找出最凶暴的人，全部诛杀，短短十天半月之间，城里的秩序，完全恢复正常。

3 吴越王国(首都杭州〔浙江省杭州市〕)国王(一任武肃王)钱镠(音 liú,〔流〕)，派军进攻弘农(首都扬州)甘露镇(江苏省镇江市东北)，用来纾解信州(江西省上饶市)所受的压力(弘农军队进攻信州，参考去年〔九〇七〕十二月)。

4 前蜀(首都成都府)最高立法长(中书令)王宗佶(甘宗佶)，在所有义子里，年纪最大(王建〔前蜀帝〕在忠武〔总部许州〕当兵时，掳掠到甘家小儿，遂收作义子，长大后建立不少功劳)，仗恃他的功劳，专权蛮横，骄傲任性。唐道袭已升任帝国参谋总部指挥官(枢密使)，王宗佶(甘宗佶)却仍呼唤他的名字，而不肯称他的官衔(唐王朝时，“枢密使”译作“宫廷机要室主任宦官”。五代十一国时代开始，很多官位名称依旧，职掌已改，性质也不相同，为了切合实际，改译新称。如“枢密使”一职，改由常人担任，专管军事，地位渐与宰相相等，有时甚至更高，参考九二三年四月)，唐道袭深为痛恨，但表面上对王宗佶(甘宗佶)越发必恭必敬，小心谨慎。王宗佶(甘宗佶)交友广阔，聚朋结党，王建心里也十分厌恶。

二月甲辰日(二月戊寅朔，没有甲辰)，王建擢升王宗佶(甘宗佶)当太师(三师之一)，剥夺他的军权。另命国务院财政部副部长(户部侍郎)张格当副立法长(中书侍郎)、二级实质宰相(同平章事)。张格当宰相后，处处逢迎王建的旨意，对于比自己有能力的人，一定千方百计把他排斥出去。

5 最初，晋王(一任)李克用收养很多军队中的勇士健儿，当作义子，对他们的宠爱和待遇，跟对亲生儿子一样。现在，李存勖继承官爵，其他义子的年龄都比李存勖大，而且都手握军

权，大家闷闷不乐，难以释怀，有的声称有病，在家疗养，有的看见新王也不行礼。李克宁手握大权，地位尊贵（他是李存勖的叔父），军心都盼望他能继承，义子李存颢（音 hào，〔浩〕），暗中游说李克宁说：“老哥逝世，老弟接替，自古以来就有这种情况。何况，叔父向侄儿叩头，在道理上怎么说得过去！上天交给你，你却拒绝，后悔时已来不及。”李克宁说：“我们李家，世世代代以父慈子孝，闻名全国。先王（李克用）的功业只要能交给恰当的人继承，我还要求什么！你不要挑拨离间，看我砍下你的人头！”李克宁的妻子孟女士，性情刚愎强悍，各义子遂纷纷派妻子到李克宁家游说孟女士，孟女士同意，考虑到阴谋泄露，会招来大祸，所以不断压迫李克宁下手。李克宁性情软弱，被大家日夜包围煽动，不能不有点动心。而李克宁又跟张承业、李存璋的意见不合，屡次对二人讥消斥责。不久，李克宁擅自诛杀总纠察官（都虞候）李存质。李克宁请求另行设立大同战区，由自己出任司令官（节度使），管辖蔚（河北省蔚县）、朔（山西省朔州市）、应（山西省应县）三州。李存勖都尊重他的决定。

李存颢等替李克宁设计：利用李存勖到他家的机会，发动政变，诛杀张承业、李存璋，拥护李克宁当战区司令官（节度使），献出河东战区（总部设太原府〔山西省太原市〕）的九个州府（太原府〔山西省太原市〕、辽〔山西省左权县〕、沁〔山西省沁源县〕、汾〔山西省汾阳县〕、石〔山西省离石县〕、忻〔山西省忻州市〕、代〔山西省代县〕、岚〔山西省岚县〕、宪〔山西省静乐县〕），投降后梁（首都开封府），生擒李存勖，连同太夫人（李克用妻）曹女士，解送大梁（后梁首都·河南省开封市）。太原（山西省太原市）人史敬镠，从小追随李克用，在总部做事，很受宠爱信任。李克宁打算探知王府秘密，召见史敬镠，告诉他秘密计划。史敬镠表

面上承诺合作，但一进王府，就报告曹女士，曹女士大惊失色，立刻召见张承业，指着李存勖对他说：“先王(李克用)握着这孩子的手臂，交给你们，如果听到外面政变阴谋，想改变立场，只要把我们母子安置在一个地方就心满意足，不要送到大梁(河南省开封市)，其他不敢多求。”张承业惶恐说：“老奴即令一死，也执行先王(李克用)的命令，太夫人怎么说这种话？”李存勖把李克宁的阴谋告诉他，并且说：“骨肉至亲，不可以互相残杀，我如果辞职，大乱就可避免。”张承业说：“李克宁打算把大王母子投入虎口，如果不把他除掉，岂能安全。”于是召见李存璋、吴珙，及义子李存敬、总部常备军基地司令(长直军使)朱守殷，命他们暗中作反政变准备。

二月二十一日，李存勖在王府大庭摆设筵席，大宴各军将领，伏兵突起，就在座位上逮捕李克宁、李存颢。李存勖痛哭流涕数落李克宁说：“侄儿一开始就把官爵让给叔父，是叔父自己拒绝。而今，大事已定，为什么又用这种阴谋，忍心把我们母子交到仇人之手！”李克宁说：“这都是野心小人煽风点火，事到如此，我还能说什么。”当天(二月二十一日)，斩李克宁及李存颢。

柏杨曰：

一个人一旦被野心抬轿家看上了眼，当作荣华富贵的资源，他想不被抬上轿，都不可能。古语云：“树欲静而风不止”，用以哀伤父母早逝，实际上坐轿者也有同感，“人欲下而抬轿者不肯”，他就永远地下不来。野心抬轿家把抬轿作为前进重要标竿，他暂时没有当老大的能力，所以只希望别人当老大后，他当老二、老三。他们自有法宝掇弄

老大上轿，这法宝其实也很简单：一是义正词严，国家人民需要你；一是慷慨激昂，我们誓死效忠你；一是机不可失，形势大好，条件已经成熟；一是如果你不识抬举，莫怪翻脸无情。四箭齐发，老大就非上轿不可。

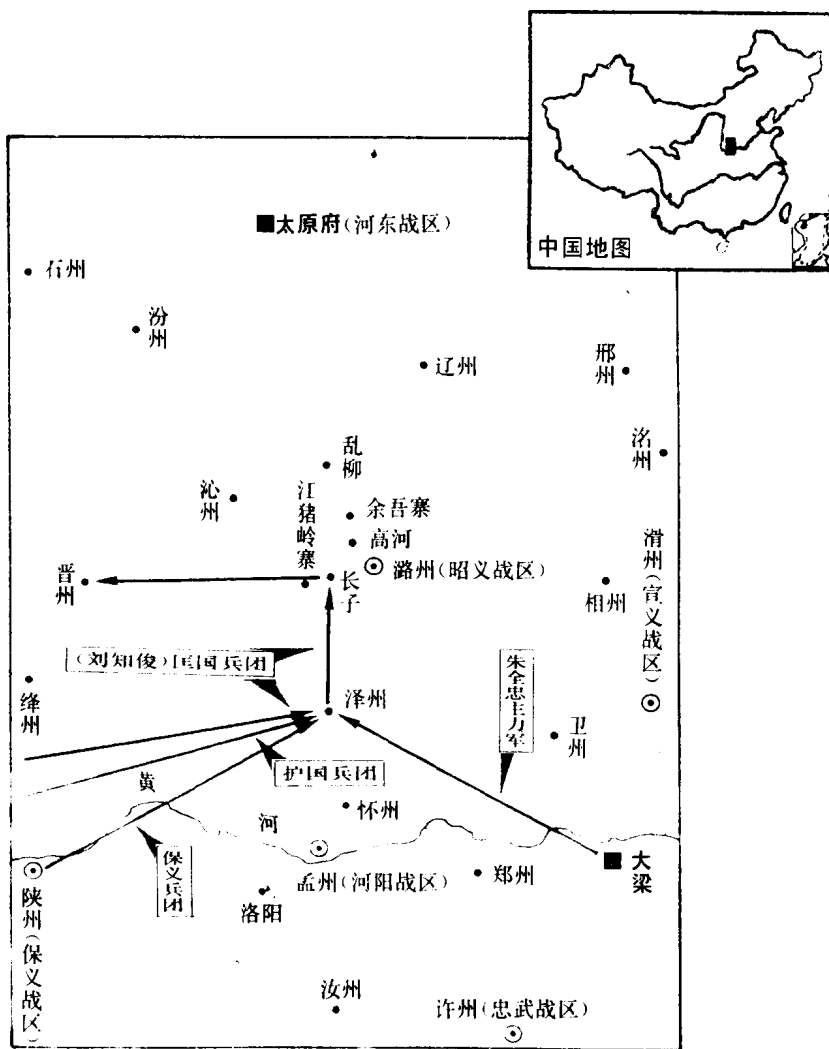
历史上也曾有拒绝上轿的人，最强烈的是西蜀国王谯纵先生，他曾向抬轿家下跪叩头，投水自杀(参考四〇五年二月)，但在四箭齐发之下，仍不得不上。十世纪的李克宁先生和二十世纪的袁世凯先生亦然，折腾了一阵，仍在抬轿家指挥棒下，轻移莲步，走上轿门。似乎只有一位英雄拒绝成功，那就是曹操先生，他斥责劝他当皇帝的孙权说：“这小子想叫我坐到火炉上！”一个人如果把抬轿家跟烧火炉的人看成一丘之貉，不要使欲望随便升级，不要太偏离正常的航道，不要一见轿就怦然心动，世界上将减少不少丑剧、悲剧、闹剧。

6 二月二十二日，后梁帝(一任太祖)朱全忠(朱温)派人前往曹州(山西省定陶县)，用鸩(音 zhèn, [阵])酒毒死唐王朝末任帝(二十六任景宗)李柷(李祚)，追赠谥号：唐哀皇帝(李柷本年十七岁)。

7 二月二十三日，前蜀(首都成都府)军队攻陷归州(湖北省秭归县)，生擒州长张瑋。

8 二月三十日，后梁政府(首都开封府)命韩建当最高监督长(侍中)，兼建昌宫总监(建昌宫使)。

9 后梁(首都开封府)特遣兵团总指挥官(行营都统)李思安等，围攻潞州(山西省长治市)已久，不能攻克(自去年〔九〇七〕八月，为时七月)，士卒筋疲力尽，大量逃亡。晋国(首都太原



十世纪·九〇八年三月 后梁·朱全忠亲征潞州

府)援军仍驻扎余吾寨(山西省屯留县西北)。朱全忠(朱温)怀疑李克用假装死亡,打算把围城大军召回,恐怕晋国(首都太原府)军队追击,考虑亲自前往泽州(山西省晋城市)接应班师,命匡国战区(总部设同州[陕西省大荔县])司令官(节度使)刘知俊,率军直向泽州(山西省晋城市)。

三月一日,朱全忠(朱温)从首都大梁(河南省开封市)出发。

三月六日,朱全忠(朱温)抵达泽州(山西省晋城市)。

三月十日,刘知俊也抵达泽州(山西省晋城市)。

三月十一日,朱全忠(朱温)命刘知俊当潞州(山西省长治市)特遣兵团征剿司令(潞州行营招讨使)。

10 三月二十二日,后梁(首都开封府)副监督长(门下侍郎)、二级实质宰相(同平章事)张文蔚逝世。

11 后梁帝(一任太祖)朱全忠(朱温)因李思安一直没有功劳,将领却阵亡四十余人,士卒们阵亡也以万为单位计算。最后更紧闭营垒,改攻为守,朱全忠(朱温)派人召唤李思安到皇帝所在地(此时朱全忠在泽州)。

三月二十三日,朱全忠(朱温)下诏剥夺李思安所有官爵,押解返回原籍充当劳役;斩总监军官(监押)杨敏贞。

晋国(首都太原府)潞州(山西省长治市)守将李嗣昭,固守城池,已过一个年节,城里物资就要用完,李嗣昭曾在城楼宴请各将领,饮酒取乐,一支流箭射来,正射中李嗣昭的脚,李嗣昭不动声色,暗中把它拔下,在座的人都没有发现。朱全忠(朱温)好几次派使节携带诏书,送给李嗣昭,要他投降,李嗣昭都把诏书烧掉,把使节斩首。

朱全忠(朱温)在泽州(山西省晋城市)停留十余天,打算解除潞州(山西省长治市)包围班师;先派使节跟特遣兵团各将领

商议，各将领认为：李克用已死，余吾寨（山西省屯留县西北）晋国援军又要撤退，上党（潞州州政府所在县）一座孤城，内没有粮食，外没有救兵，势不能长久支持，建议再继续包围十天半月，观察变化。朱全忠（朱温）同意，命增加特遣兵团的粮草补给。刘知俊率精锐部队一万余人，向晋军发动攻击，杀戮及俘虏很多人，上疏朱全忠（朱温），请求留下来继续进攻上党（山西省长治市），建议朱全忠（朱温）先回京师（首都开封府）。朱全忠（朱温）考虑到关中（陕西省中部）空虚，恐怕岐王国（首都凤翔府〔陕西省凤翔县〕）军队入侵同（陕西省大荔县）、华（陕西省华县）二州，于是命刘知俊停止前进，先在长子（山西省长子县）休息十天，退驻晋州（山西省临汾市），等到五月，再返回本战区（匡国〔总部同州〕）。

12 前蜀（首都成都府）太师（三师之一）王宗佺（甘宗佺）自被免除宰相职务（参考本年〔九〇八〕二月三日），怨恨在心，暗中招募敢死队勇士，准备发动政变，上疏给前蜀帝（一任高祖）王建说：“在公，我是帝国的高级官员；在私，我是陛下最年长的儿子。帝国祸福，跟我同步。现在，皇太子是谁，还没有决定，一定会成为动乱的根源。陛下如果认为宗懿（王建的次子）的才能，可以继承大业，最好早日册封，而由我担任元帅，统率全国所有武装部队。假如陛下认为世局仍动荡不安，恐怕宗懿年纪还小，难以承担，我怎么可以为了表示谦让，而拒绝负起更重大的责任！陛下既已面向南方，正式登极称帝，军队的事情，最好交给臣属。我建议由我设立元帅府，铸造六军印信，无论征讨调遣，都由我独断独行。皇太子在宫中早晚向陛下问安，我则在宫外统御大军，四周保护。万代的基业，就可以建立，请陛下定裁。”王建看了，勃然大怒，但仍忍了下来，没有发作；询

问唐道袭的意见，唐道袭回答说：“宗佶有很高威望，政府官员，都对他害怕，足可以统御所有将领。”王建更加怀疑。

三月二十八日，王宗佶(甘宗佶)入宫朝见，言辞和脸色，都凶暴傲慢，王建对他种种解释，王宗佶(甘宗佶)都听不进去，又拒绝退下，王建气得发抖，命卫士把王宗佶(甘宗佶)当庭扑杀。把他的党羽、副总监察官(御史中丞)郑騫，贬作维州(四川省理县)户籍官(司户)，把军械供应部副部长(卫尉少卿)李钢，贬作汶州(四川省汶川县)防卫员(尉)。在他们上任中途，王建下令二人自杀。

13 最初，晋王(一任)李克用逝世，周德威率大军在外地驻扎(退屯乱柳，参考本年〔九〇八〕正月)，大家都猜疑不安。新晋王(二任)李存勖命周德威班师。

夏季，四月一日，周德威抵达晋阳(山西省太原市)，把军队留在城外，独自一人步行进府，趴在李克用灵柩上痛哭，极为哀伤。退出后，晋见李存勖，必恭必敬，大家心里才一块石头落地。

14 四月三日，后梁(首都开封府)副监督长(门下侍郎)、二级实质宰相(同平章事)杨涉，被贬作国务院右最高执行长(右仆射)；中央另命国务院文官部副部长(吏部侍郎)于兢，当副立法长(中书侍郎)；命皇家文学研究院院长(翰林学士承旨)张策，当国务院司法部副部长(刑部侍郎)；二人同时兼二级实质宰相(同平章事)。于兢，是于琮的侄儿(于琮，曾任唐王朝宰相。参考八七二年二月)。

15 后梁(首都开封府)“夹寨”(后梁军大营，参考去年〔九〇七〕八月十二日)奏报说：“余吾寨(山西省屯留县西北)晋军已经退走。”朱全忠(朱温)认为援军不可能再来，潞州(山西省长治

市)一定可以攻克。

四月六日,朱全忠(朱温)从泽州(山西省晋城市)南还。

四月二十日,朱全忠(朱温)抵达大梁(河南省开封市)。后梁“夹寨”大军,认为胜利在即,也不再严密戒备。晋王(二任)李存勖跟各将领商议说:“上党(山西省长治市),是河东(总部太原府)的屏障。没有上党(山西省长治市),就没有河东(总部太原府)。朱温(朱全忠)所畏惧的,只先王(李克用)一个人,听到我新近继位,准认为我不过一个少年,不懂带兵打仗,必然自傲自大。我们如果挑选一批精锐部队,强行军前进,作闪电进攻,出其不意,一定会把他们击破。传播声威,奠定霸业,就看这次,机会不可流失。”张承业也劝李存勖出动。于是李存勖派张承业及执行官(判官)王缄,向岐王国(首都凤翔府〔陕西省凤翔县〕)请求发兵协助,又派使节馈送大批金银财宝给契丹部落(王庭临潢府〔内蒙古巴林左旗〕)酋长耶律阿保机,请求派骑兵支援。岐王(一任)李茂贞(宋文通)年纪已老,军队衰弱,民穷财尽,无法呼应。李存勖大张旗鼓地检阅所属官兵,命前昭义战区(总部设潞州〔山西省长治市〕)司令官(节度使)丁会(丁会归降,参考九〇六年壬十二月)当总征剿司令(都招讨使)。

四月二十四日,丁会率周德威等从晋阳(山西省太原市)出发。

16 弘农王国(首都扬州〔江苏省扬州市〕)。《通鉴》称“淮南”,即五代时十国之一的“吴”,亦称作“南吴”)军队进攻后梁(首都开封府)所属的石首(湖北省石首市),后梁山南东道战区(总部设襄州〔湖北省襄樊市〕)派军迎战,在澧港(石首市东北)把弘农(首都扬州)军队击败。

弘农再派将领李厚(原孙儒部将,参考八九五年四月),率